

第2課 塞翁失馬 00~13

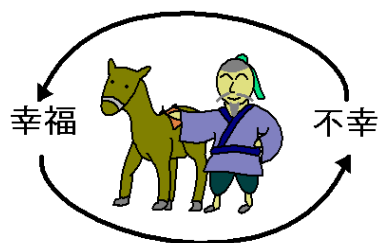
Sài wēng shī mǎ

成語の意味：人生は禍福の繰り返し。何が幸せで何が災いになるかわからないことのたとえ。落ち込んだ人を励ます時に使われることが多い。日本では「人生万事塞翁が馬」でお馴染み。

例文：「僕の人生はまさに『人間(じんかん)万事塞翁が馬』と思える出来事の連続です。」(京都大学 IPS 細胞研究所所長の山中伸弥教授の言葉より)…その半生を要約すると、大学卒業後、最新設備が完備した病院に勤務でき喜んだが、仕事に慣れず、指導医から「ジャマナカ！」と叱責され続けた。やむを得ず研究者に転向したところ、その研究がノーベル賞受賞につながった。しかし、その後も不祥事に巻き込まれ、謝罪会見をした、というもの。

出典：『淮南子(えなんじ)』「人間(じんかん)訓」(とかく人の世は…、という教訓が記されている)。前漢武帝の頃、淮南王劉安(紀元前 179 年 - 紀元前 122 年)が学者を集めて編纂させた思想書。道家思想を中心に様々な思想を織り交ぜており、雑家の書とされる。

物語の概要：塞翁(辺境に住む老人)は馬に逃げられた。隣人が慰めに来たが「幸運がやってくるかもしれない」と言った。言葉通り、その馬は別の駿馬を連れて帰ってきた。隣人がお祝いに来たが、今度は「災いが起こるかもしれない」と言った。言葉通り、息子は落馬し足を折った。それでも老人は「これも悪い事とは限らない」と言った。言葉通り、息子は戦いに行くことを免れ、平穩に暮らした。



00	課文	塞翁失馬 Sài wēng shī mǎ
01	課文	古时候, 边塞上有个老人丢失了一匹马。 Gǔ shíhòu, biānsài shàng yǒu ge lǎorén diūshī le yì pǐ mǎ.
	注釈	古时候: 昔。 边塞上: 辺境に。「上」は方位詞。「(在) + 名詞 + 上」で場所を示す。e.g. 「地上」「海上」「地球上」「沙滩(砂丘)上」「草地(草原)上」 丢失: 失う。

02	課文	邻居们知道后, 也感到惋惜, 都来安慰他。 Línjūmen zhīdào hòu, yě gǎndào wǎnxī, dōu lái ānwèi tā.
	注釈	邻居们: 隣人たち。e.g. 「我们」「你们」「他们」「朋友们」 ~后: ~した後…。~してから…。也: ~も、やはり。 惋惜: (人の不幸などを) 残念に思う。悼む。 都: みんな。安慰: 慰める。
03	課文	但是老人说: Dànshì lǎorén shuō:
	注釈	但是: しかし。
04	課文	“怎么知道这不是个福分呢?” “Zěnmē zhīdào zhè búshì ge fúfēn(=fèn) ne?”
	注釈	怎么知道~呢?: (反語の言い方) ~だなんて、どうしてわかるのか? →ポイント① 怎么知道这不是~?: (否定の反語) これは~かもしれない。 福分: 幸運なこと。幸福なめぐり合わせ。
05	課文	后来这匹马又跑回来了。 Hòulái zhè pǐ mǎ yòu pǎo huílai le.
	注釈	又: また。(既に起こった事に対して言う) →これから起こる事には「再」を使う。e.g. 「再见」 跑回来: 走って帰ってくる。「回来」は複合方向補語。「回」は「帰る」。「回去」は「帰って行く」。
06	課文	还带着一匹高大的骏马。 Hái dàizhe yì pǐ gāo dà de jùn mǎ.
	注釈	还: その上。带: 連れる。骏马: 駿馬。優れた馬。
07	課文	邻居们知道后, 都来庆贺道喜。 Línjūmen zhīdào hòu, dōu lái qīnghè dào xǐ.
	注釈	邻居们: →02 都: みんな。庆贺: 祝う。 道喜: 祝いの言葉を述べる。道: 言う。文語的表現。
08	課文	不料老人却说: Búliào lǎorén què shuō:
	注釈	不料: (副詞「却」と共に用いて) しかし、意外にも。
09	課文	“怎么知道这不是灾祸呢?” “Zěnmē zhīdào zhè búshì zāihuò ne?”
	注釈	怎么知道这不是~呢?: →04 灾祸: 災難。災い。
10	課文	果然他儿子骑马, 摔断了腿。 Guǒrán tā érzi qí mǎ, shuāiduàn le tuǐ.
	注釈	果然: 思った通り。案の定。 摔断: (結果補語) 落ちて、(その結果、足を) 折る。
11	課文	这时老人又说: Zhè shí lǎorén yòu shuō:
	注釈	又: →05
12	課文	“这不一定是坏事。” “Zhè bù yídìng shì huài shì.”
	注釈	不一定~: 必ずしも~とは限らない。→ポイント② 坏事: 悪いこと。

13	課文	后来他儿子因腿残而免于参战，平安地活了下来。 Hòulái tā érzi yīn tuǐ cán ér miǎnyú cānzhàn, píng'ān de huó le xiàlai(lái).
	注釈	后来：→05 因～而…：～によって…ということになる。 残：損なう。障害を負う。免于：～を免れる。 平安地：平穩に。 ～下来：過去から今まで～し続けてきた。「活了下来」生き延びた。「活下来了」と同じ意味だが、書き言葉的。

①単語の聞き取り解答

- (01) 时候 shíhou (～の時)
 (02) ①(07) ① 邻居 línjū (隣人)
 (02) ②(04) ②(07) ②(09) ② 知道 zhīdào (知る)
 (04) ①(09) ① 怎么 zěnmě (なぜ。どうやって。)
 (05) ①(13) ① 后来 hòulái (後に)
 (10) ①(13) ② 儿子 érzi (息子)

②ポイント練習問題解答 (解答は一例)

ポイント①

(主語＋) 怎么 zěnmě (能 néng) ～呢 ne ?
 (どうして～なのか?) (～なわけがない。) 反語的言い方

- (04) 怎么知道这不是个福分呢?
 (これが幸運でないと、どうしてわかるのか?)
 → 幸運かもしれない
 (09) 怎么知道这不是灾祸呢?
 (これが災いでないと、どうしてわかるのか?)
 → 災いかもしれない

- ① 明天上午我很忙。怎么能去医院看病呢?
 Míngtiān shàngwǔ wǒ hěn máng. Zěnmě néng qù yīyuàn kànbìng ne?
 明日の午前、私はとても忙しい。どうして病院に診察に行けるのか? (→行けるわけがない。)

- ② 我没学过汉语，怎么能去中国旅游呢?
 Wǒ méi xuéguo Hànyǔ, zěnmě néng qù Zhōngguó lǚyóu ne?
 私は中国語を学んだことが無いのに、なんで中国旅行に行くことができるのか? (→行けるわけがない。)

- ③ 彼は私の友達だ。どうして彼を助けないことがあろうか? (→助けないわけがない。)
 他是我朋友。我怎么能不帮助他呢?
 Tā shì wǒ péngyou. Wǒ zěnmě néng bù bāngzhù tā ne?

- ④ 明日は試験があるのに、(私は) どうして遊びに行くことができるのか? (→遊びに行けるわけがない。)
 明天有考试，我怎么能出去玩儿呢?

Míngtiān yǒu kǎoshì, wǒ zěnmě néng chūqu wánr ne?

ポイント②

(主語＋) 不一定 bù yíding + (動詞/形容詞)
 (必ずしも～とは限らない。)

- (12) 这不一定 是坏事。(これは必ずしも悪い事とは限らない。)

- ① 那家商店的东西，不一定 都很便宜。
 Nà jiā shāngdiàn de dōngxi, bù yíding dōu hěn piányi.
 あの店の品物は、みんな安いとは限らない。

- ② 明天我 不一定 有时间和你吃饭。
 Míngtiān wǒ bù yíding yǒu shíjiān hé nǐ chī fàn.
 明日、私はあなたと食事をする時間があるとは限らない。

- ③ (天氣は) あまり寒くないし、雪が降るとは限らない。
 天气不太冷，不一定 下雪。
 Tiānqì bú tài lěng, bù yíding xià xuě.

- ④ これは彼の間違いとは限らない、彼を信じなさい。
 这不一定 是他的错，你相信他吧。
 Zhè bù yíding shì tā de cuò, nǐ xiāngxìn tā ba.